

英国媒体盘点外国机场指示牌 无厘头“中译英”让人哭笑不得 最雷人的翻译

英国《每日邮报》20日专门盘点了一些无厘头国外机场的指示牌,上榜者往往让人觉得匪夷所思,不知所云,甚至有些让人啼笑皆非。记者发现,此次上榜的多是中国机场“中译英”闹的笑话。

“小心山体滑坡”(Landslide),这样的警示语出现在机场

不要怀疑是不是放错了,其实原意只是想说“小心地滑”。报道称,这样的笑话不是少数,餐厅有“肉汁”(flesh juice)、小心楼梯“裤裆”、不要将吸烟室“炸成灰”都是机场英文警示牌的雷言雷语。“当外国人在机场看到这些,也许会认为自己身处的不是机场,而是

一个战场吧。”报道称。

报道指出,对于很多外国人来说,在国外机场往往会提心吊胆怕迷失方向,特别当一些指示牌是当地语言的时候。报道分析说,这些令人匪夷所思的翻译往往是由当地文化和语言差异造成的。 据《法制晚报》

相关新闻

指示牌英文拼错了

广州读者李先生曾在广州新机场无意发现,几个指向行李寄存处的指示牌英文拼写均出了错,还有几个指示牌直接采取“中式英文”的译法。

英文拼写有误的指示牌都是指向行李寄存处的牌子,“行李寄存”(baggage storage)全部错为“baggage strage”,漏了一个英文字母“o”。“新机场是广州的窗口,如果启用后还出现这样的错误就有损广州的国际形象了。”李先生说。

指向“超大行李托运”方向的指示牌,则直接采用了“super bigbaggage deliver”这一“中式英文”。记者就此咨询了广州业余大学英语老师张先生,他表示:“虽然这一中式英文老外也能看得懂,但规范译法最好还是‘over weight baggage delivery’。” 据《羊城晚报》

最大太阳能发电站 在阿联酋首都落成

据英国《每日邮报》3月19日报道,世界上最大的集中式太阳能发电站“太阳一号”近日在阿联酋首都阿布扎比落成。这座斥资6亿美元建造的发电站占地2.5平方公里,发电能力达100兆瓦,将为约2万户家庭供电。

“太阳一号”采用了最先进的抛光槽技术,有25.8万个复合抛物面反射镜。这些反射镜将阳光聚集到填充了具有高热传导功能的油的管子里,从而产生蒸汽,再由蒸汽带动汽轮机发电。

该发电站的投产不仅缓解了阿联酋的耗电压力,每年还可以减少17.5万吨的碳排放量。负责“太阳一号”建造的马斯达尔能源公司首席执行官贾比尔说:“‘太阳一号’是中东可再生能源发展的重大突破。和世界其他地区一样,中东也面临着日益增长的能源需求和减少碳排放的需求。”据中国日报

烟叶生产流感疫苗 减少成本缩短周期

据美国媒体3月19日报道,加拿大一家制药公司成功研发了一种利用烟草科植物生产流感疫苗的新技术,使得疫苗生产的周期和花销都大为减少。

从上世纪40年代开始,药厂通过鸡胚培养流感疫苗。加拿大默迪卡哥制药公司的新技术,是用根瘤农杆菌法将携带针对流感病毒的血细胞凝集素基因的质粒倒入成熟的烟草科植物本氏烟的叶片中,在温室栽培4至5天后收割烟叶,精制病毒样颗粒作为疫苗使用。

据该公司首席执行官查克·谢尔顿介绍,“用鸡胚培养疫苗要花6个月,而用我们的方法只需不到2个月。”与用鸡胚生产疫苗相比,工厂建设费只需前者的1/15至1/10,最终疫苗的价格可以控制在1美元以下。 据中国日报

3美元淘来旧瓷碗 收藏家223万买走

据英国媒体报道,一名纽约居民在旧货市场以3美元淘来的一个中国旧瓷碗,周二(3月19日)在纽约苏富比拍卖行拍出了223万美元的天价。

据报道,这个制作精良的象牙釉小碗产自中国北宋时期著名的定窑。这位未透露姓名的纽约卖家2007年在住家附近的一个旧货市场以3美元淘来。

最近,这位纽约卖家对这个瓷碗的真正价值产生好奇,于是请来专家估价。根据苏富比估算,这个瓷碗的拍出价格可能在20万至30万美元。在19日的拍卖会上,4个买主进行了激烈的竞拍。最后,来自伦敦的著名艺术品收藏家艾施纳兹以223万美元买走。 综合

可折叠电动摩托车 不必为抢车位烦恼

据英国《每日邮报》3月19日报道,匈牙利Antro Group公司设计出一款开创性的电动摩托车“Moveo”,能够被很轻易地折叠起来,它或许会成为那些每天为寻找车位而烦恼的司机们的最终出行选择。

Moveo采用碳纤维复合材料,自重25公斤。它由安装在两个车轮内的马达驱动,一次充电1小时可行驶35公里,最快时速为每小时45公里。使用者仅需几秒钟就能够把车子折叠起来。

Antro Group希望这款摩托车明年能够上市。Moveo的售价约为1.87万元人民币,最初将在网上出售。 据中国日报

“雷人”的机场翻译	
中文指示牌	机场翻译
小心地滑	Be careful of landslide (小心山体滑坡)
果汁供应	flesh juice (肉汁)
当心碰头	Mind Crotch (当心裤裆)
不要将烟灰弹入此处	please don't bomb into the ash here(不要将这儿炸成灰烬)
婴儿换尿布台	baby diaper exchange (交换婴儿尿布)
体弱者专用	for weak only (柔弱专用)
紧急开门拉杆	emergency door cock (紧急门公鸡)

历时两年花费100万英镑 游遍962处自然文化遗产 最昂贵的假期

奢侈品网站VeryFirstTo.com推出号称“全球最昂贵假期”,向一对夫妇提供游览被列入联合国教科文组织世界遗产名录的962处自然文化遗产的服务。这个项目将历时两年,花费约100万英镑。

游遍世遗

届时,这对夫妇将前往印度泰姬陵、埃及金字塔、秘鲁马丘比丘、中国故宫等世界知名景点。

据联合国教科文组织网站介绍,迄今的世界遗产包括745处文化遗产,188处自然遗产和29处复合遗产,分布在全球157个国家和地区。联合国教科文组织把它们按地理位置分为五个区域,其中北美洲和欧洲有496处,亚洲和太平洋地区有213处,非洲有91处,阿拉伯国家(北非及大部分中东国家)有74处,拉丁美洲和加勒比地区有130处,剔除重复计算的部分,实为962处。

旅行将耗费两年时间。如果最终成行,VeryFirstTo.com网站将向联合国教科文组织捐款5000英镑。

尊享奢华

为保证游客人身安全和出行舒适,项目要求旅游目的地必须安全,且前往目的地的航班必须提供至少商务舱级别的服务。



印度泰姬陵



秘鲁马丘比丘

以经营奢华游为主的“赫灵汉姆旅游”公司将负责安排行程,为这对夫妇预订各地知名豪华酒店,其中包括法国巴黎的乔治五世酒店、美国纽约的广场酒店、印度孟买的泰姬陵酒店、俄罗斯莫斯科的丽嘉酒店、巴巴多斯的桑迪·莱恩酒店等。

预计这趟旅行将耗资约100万英镑。英国《每日邮报》19日援引赫灵汉姆旅游公司总经理安德鲁·巴克的话报道:“这绝对是我们经手的最令人兴奋的旅游,是能够想象出的最值得纪念的旅游经历。”

新奇创意

VeryFirstTo.com先前参与策划过各种新奇创意,包括“情人节”当天的“叫醒”服务用100万朵玫瑰花瓣,售价7万英镑;最昂贵圣诞大餐,4人份售价12.5万英镑;花费13.5万英镑,把求婚过程通过国家电视台“广而告之”的机会;7万英镑的一次太空飞行,等等。

它还与珠宝品牌Azature合作推出含有267克拉黑钻石的指甲油。这种指甲油一瓶售价25万美元,号称“全世界最贵的指甲油”。

对于策划中的游遍世遗项目,VeryFirstTo.com创办人马塞尔·诺比尔说:“毫无疑问,它将成为让这对夫妇激动不已,极具纪念意义的经历之一。我们的目标客户群是那些凡事喜欢争第一、不考虑价钱的人,这趟旅行满足上述条件。” 据新华社